

thèque nationale (1). Il ressemble, pour le fond à beaucoup d'autres livres du même genre et de la même époque, contenant des prières à l'usage des pieux et riches chrétiens. Mais il offre cet intérêt particulier de contenir, dans ses deux derniers feuillets, la plus ancienne version française, signalée jusqu'ici, des Commandements de Dieu, puisqu'elle a au moins l'âge du manuscrit lui-même.

* * *

Cette version est plutôt une paraphrase qu'une traduction proprement dite du Décalogue latin de la Vulgate. Elle comprend dix quatrains, dont chacun correspond à l'un des dix préceptes divins. En voici la transcription en alinéas de quatre vers, quoique, dans le manuscrit, le texte soit d'une seule teneur :

Ung seul Dieur ton créateur
Tu serviras et aimeras
Et en luy l'amour de ton cœur
Sur toutes choses tu metras.

Le nom de Dieu et de ses Saints
Sans grave necessite ne iures
Tu (te) dampnes soies certains
Si en iuraut tu te pariures.

On labour te dois reposer
Toy et ta famille et tes bestes
Et a Dieu servir disposez
Tous les Dimanches et les festes.

Pour amour et pour charité,
Pere et mere honoreras.
Sils ont de toi nécessité
Du tien tu leur secoureras.

Hair aultruy, battre et occir
Te est deffendu entierement.
Si tu veulx rancune tenir
Puni seras amerement.

(1) Mss. fr., Nouvelles acquisitions. N° 1011.